

Table des matières

«Notre» Homère	5
<i>Christiane Deloince-Louette et Agathe Salha</i>	
Le geste d'appropriation.	
Ses origines. Son histoire	7
Les modes d'appropriation	23
PREMIÈRE PARTIE : TRANSMETTRE	41
Première transmission de l'<i>Illiade</i> en France au xvi^e siècle :	
Lemaire, Samxon, Salel	43
<i>Ellen Delvallée</i>	
De l'utilité d'Homère	45
La langue antique d'Homère	53
La première <i>Odyssée</i> française :	
la galerie d'Ulysse à Fontainebleau	61
<i>Christiane Deloince-Louette & Catherine Vermorel</i>	
La disposition dans le tableau	68
La composition des séquences	73
La construction du parcours : un jeu de signes	82
Mettre en images Homère après Flaxman	
(fin du xviii^e - début du xix^e siècle)	89
<i>Élise Lehoux</i>	
Illustrer Homère à la fin du xviii ^e siècle :	
des images au service de la mythologie	92

Homère «archéologisé» en Allemagne, au tournant du siècle	96
Un exemple français : Homère chez Aubin-Louis Millin	102

Présence d'Homère dans les manuels de la classe de 6^e de 1980 à nos jours 111

Laure Himy-Piéri

Homère dans les programmes	113
Quel héros, quels monstres ?	118
En quelle langue écrit le Homère des manuels ?	121

DEUXIÈME PARTIE : TRADUIRE 133

Redire l'humain tout court. De la traductibilité des poèmes homériques 135

Georges Varsos

Étude semi-automatique des traductions d'Homère avec «Odysseus» 163

Marianne Reboul

Conception d'«Odysseus»	164
Étude de traductions	171

La comparaison épique chez deux traducteurs français de l'Illiade au début du XVII^e siècle :

Salomon Certon et François Du Souhait 183

Stéphane Macé

La comparaison : un point de contact entre poésie et rhétorique	186
Les manchettes	189
Petite grammaire de la comparaison épique	193
La comparaison épique, un procédé réversible ?	196

Homère entre Dacier et La Motte : lecture et idéologie 199

Francis Assaf

Deux desseins opposés	201
Comparaison des deux traductions	205

Voix d'Homère, voix du traducteur : l'Odyssée traduite par Philippe Jaccottet	211
<i>Pascale Roux</i>	
À l'extérieur du texte traduit : les préfaces et les remarques sur la traduction	213
Les éléments insérés dans le texte traduit : les résumés et les notes	218
Le texte traduit : la question du vers	224
TROISIÈME PARTIE : TRANSFORMER	231
Fénelon et Homère	233
<i>Laurent Susini</i>	
L'Iliade : un poème « original » d'Antoine Houdar de La Motte	249
<i>Christelle Bahier-Porte</i>	
À qui appartient le récit ? L'appropriation d'Homère par l'archéologue Heinrich Schliemann	265
<i>Annick Louis</i>	
Modèles linguistiques et modèles narratifs	266
Épisodes homériques et récit autobiographique	271
L'homme-récit en action	276
Reprise scripturale et créativité littéraire	279
Homère en partage. « Quelques phrases isolées » traduites par Marguerite Yourcenar	281
<i>Claire Lechevalier</i>	
Première lecture : une traduction fidèle ?	285
Deuxième lecture : une origine lointaine ?	288
Troisième lecture : un Homère yourcenarien ?	292
Quatrième lecture : ou Homère en partage ?	293
Laisse-moi devenir l'ombre de ton chien : Mille et un tours et détours de Jean-Luc Godard	297
<i>Guillaume Bourgois</i>	

QUATRIÈME PARTIE : TRANSPOSER	315
Homère en France sur les scènes contemporaines	317
<i>Anaïs Tillier</i>	
Panorama	319
L'exemple d' <i>Illiade</i> de Pauline Bayle	330
Annexe : Spectacles inspirés des poèmes homériques (xxi ^e siècle)	333
Homère à l'opéra : un voyage théâtral pour le jeune public	335
<i>Catherine Ailloud-Nicolas</i>	
<i>L'Odyssée</i> , un opéra pour tous, y compris pour les enfants et les adolescents	337
De l'épique au dramatique	338
Une transposition pour l'opéra	343
L'adaptation à un jeune public ou la dramaturgie en question	346
«Mille et une Iliades». Homère de la salle de classe à la scène	351
<i>Matteo Capponi</i>	
Langage contemporain	362
« Cours de grec »	363
« Avec l'accent d'un marginal lausannois »	364
« Alexandrins slamés »	365
« Oratorio »	366
Annexe. Une expérience de médiation culturelle à partir d'Homère	368
Conclusion	373
<i>Christiane Deloince-Louette et Agathe Salha</i>	
Bibliographie	381
Sources	381
Homère et sa réception	387
Essais et articles théoriques et critiques	393
Iconographie et histoire de la peinture	399
Sitographie	402
Les auteurs	403